



SCHUBERT

200 SONGS

in three volumes

FOR VOICE AND PIANO

(SERGIUS KAGEN)

VOLUME II: 50 SONGS

(HIGH)



INTERNATIONAL MUSIC COMPANY

NEW YORK CITY

SCHUBERT

200 SONGS

in three volumes

FOR VOICE AND PIANO

(SERGIUS KAGEN)

VOLUME II: 50 SONGS

(HIGH)

English Translations and Notes by GERARD MACKWORTH-YOUNG



No. 2012

INTERNATIONAL MUSIC COMPANY

511 FIFTH AVENUE

NEW YORK CITY

Contents

VOLUME I—100 Songs

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

1. Das Wandern
2. Wohin ?
3. Halt !
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruss
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein !
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenbände
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

WINTERREISE

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefrorne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Rückblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

SCHWANENGESANG

1. Liebesbotschaft
2. Kriegers Ahnung
3. Frühlingssehnsucht
4. Ständchen (*Leise fliehn meine Lieder*)
5. Aufenthalt
6. In der Ferne

SCHWANENGESANG (Continued)

7. Abschied
8. Der Atlas
9. Ihr Bild
10. Das Fischermädchen
11. Die Stadt
12. Am Meer
13. Der Doppelgänger
14. Die Taubenpost

42 SELECTED SONGS

- An die Laute
An die Musik
An die Nachtigall
An die Sonne
An mein Klavier
Auf dem Wasser zu singen
Ave Maria
Du bist die Ruh
Erlafsee
Erlkönig
Die Forelle
Frühlingsglaube
Ganymed
Geheimes
Gretchen am Spinnrade
Heidenröslein
Im Haine
Jägers Abendlied
Jägers Liebeslied
Die junge Nonne
Lachen und Weinen
Liebe schwärmt auf allen Wegen
Lied der Mignon
(*Nur wer die Sehnsucht kennt*)
Lied eines Schiffers an die Dioskuren
Litanei
Lob der Tränen
Des Mädchens Klage
Meeres Stille
Der Musensohn
Nacht und Träume
Nähe des Geliebten
Rastlose Liebe
Romanze aus "Rosamunde"
Das Rosenband
Schäfers Klagelied
Schwanengesang
Sei mir gegrüßt
Ständchen (*Horch, horch, die Lerch*)
Der Tod und das Mädchen
Vom Mitleiden Maria
Der Wanderer
Wanderers Nachtlied (*Über allen Gipfeln*)

Caroline

VOLUME II — Songs

152	Der Jüngling und der Tod	150	Abendlied
151	Die Liebe im Reigen	149	Abendlied
150	Der heilige Stern	148	Alte
149	Lied der Nigam I	147	Der Abgesagte
148	Lied der Nigam II	146	An Ferner
147	Männlein	145	An Liebe Anstimm
146	Nigams Gesang	144	Am See (für die Nigam)
145	Nachtlied	143	An die Geliebte
144	Der Nigam	142	An Nigam
143	Comedian	141	An den Mond
142	Der Nigam	140	An der Nigam
141	Comedian	139	Zur Hebräer
140	Comedian	138	Der Entschle
139	Comedian	137	Blick zweiter Gesang
138	Comedian	136	Der Fischer (Schluck)
137	Comedian	135	Fischerweib
136	Comedian	134	Die Geschichte
135	Comedian	133	Gesangsang
134	Comedian	132	Gegen der Männelein
133	Comedian	131	Gruppe aus dem Parterre
132	Comedian	130	Händlerlied
131	Comedian	129	Hoffnung
130	Comedian	128	Im Abend
129	Comedian	127	Im Freien
128	Comedian	126	Der Jüngling am Bache
127	Comedian	125	Der Jüngling auf dem



124	Die Allmächtig	124	Die Allmächtig
123	Am See (für die Nigam)	123	Am See (für die Nigam)
122	An die Geliebte	122	An die Geliebte
121	An Nigam	121	An Nigam
120	An den Mond	120	An den Mond
119	An der Nigam	119	An der Nigam
118	Zur Hebräer	118	Zur Hebräer
117	Der Entschle	117	Der Entschle
116	Blick zweiter Gesang	116	Blick zweiter Gesang
115	Der Fischer (Schluck)	115	Der Fischer (Schluck)
114	Fischerweib	114	Fischerweib
113	Die Geschichte	113	Die Geschichte
112	Gesangsang	112	Gesangsang
111	Gegen der Männelein	111	Gegen der Männelein
110	Gruppe aus dem Parterre	110	Gruppe aus dem Parterre
109	Händlerlied	109	Händlerlied
108	Hoffnung	108	Hoffnung
107	Im Abend	107	Im Abend
106	Im Freien	106	Im Freien
105	Der Jüngling am Bache	105	Der Jüngling am Bache
104	Der Jüngling auf dem	104	Der Jüngling auf dem
103	Der Nigam	103	Der Nigam
102	Comedian	102	Comedian
101	Comedian	101	Comedian
100	Comedian	100	Comedian
99	Comedian	99	Comedian
98	Comedian	98	Comedian
97	Comedian	97	Comedian
96	Comedian	96	Comedian
95	Comedian	95	Comedian
94	Comedian	94	Comedian
93	Comedian	93	Comedian
92	Comedian	92	Comedian
91	Comedian	91	Comedian
90	Comedian	90	Comedian
89	Comedian	89	Comedian
88	Comedian	88	Comedian
87	Comedian	87	Comedian
86	Comedian	86	Comedian
85	Comedian	85	Comedian
84	Comedian	84	Comedian
83	Comedian	83	Comedian
82	Comedian	82	Comedian
81	Comedian	81	Comedian
80	Comedian	80	Comedian
79	Comedian	79	Comedian
78	Comedian	78	Comedian
77	Comedian	77	Comedian
76	Comedian	76	Comedian
75	Comedian	75	Comedian
74	Comedian	74	Comedian
73	Comedian	73	Comedian
72	Comedian	72	Comedian
71	Comedian	71	Comedian
70	Comedian	70	Comedian
69	Comedian	69	Comedian
68	Comedian	68	Comedian
67	Comedian	67	Comedian
66	Comedian	66	Comedian
65	Comedian	65	Comedian
64	Comedian	64	Comedian
63	Comedian	63	Comedian
62	Comedian	62	Comedian
61	Comedian	61	Comedian
60	Comedian	60	Comedian
59	Comedian	59	Comedian
58	Comedian	58	Comedian
57	Comedian	57	Comedian
56	Comedian	56	Comedian
55	Comedian	55	Comedian
54	Comedian	54	Comedian
53	Comedian	53	Comedian
52	Comedian	52	Comedian
51	Comedian	51	Comedian
50	Comedian	50	Comedian
49	Comedian	49	Comedian
48	Comedian	48	Comedian
47	Comedian	47	Comedian
46	Comedian	46	Comedian
45	Comedian	45	Comedian
44	Comedian	44	Comedian
43	Comedian	43	Comedian
42	Comedian	42	Comedian
41	Comedian	41	Comedian
40	Comedian	40	Comedian
39	Comedian	39	Comedian
38	Comedian	38	Comedian
37	Comedian	37	Comedian
36	Comedian	36	Comedian
35	Comedian	35	Comedian
34	Comedian	34	Comedian
33	Comedian	33	Comedian
32	Comedian	32	Comedian
31	Comedian	31	Comedian
30	Comedian	30	Comedian
29	Comedian	29	Comedian
28	Comedian	28	Comedian
27	Comedian	27	Comedian
26	Comedian	26	Comedian
25	Comedian	25	Comedian
24	Comedian	24	Comedian
23	Comedian	23	Comedian
22	Comedian	22	Comedian
21	Comedian	21	Comedian
20	Comedian	20	Comedian
19	Comedian	19	Comedian
18	Comedian	18	Comedian
17	Comedian	17	Comedian
16	Comedian	16	Comedian
15	Comedian	15	Comedian
14	Comedian	14	Comedian
13	Comedian	13	Comedian
12	Comedian	12	Comedian
11	Comedian	11	Comedian
10	Comedian	10	Comedian
9	Comedian	9	Comedian
8	Comedian	8	Comedian
7	Comedian	7	Comedian
6	Comedian	6	Comedian
5	Comedian	5	Comedian
4	Comedian	4	Comedian
3	Comedian	3	Comedian
2	Comedian	2	Comedian
1	Comedian	1	Comedian

1. AM GRABE ANSELMOS

Dass ich dich verloren habe,
Dass du nicht mehr bist,
Ach! dass hier in diesem Grabe
Mein Anselmo ist,
Das ist mein Schmerz!
Seht, wie liebten wir uns beide,
Und, so lang' ich bin,
Kommt Freude niemals
Wieder in mein Herz.

2. DER JÜNGLING AUF DEM HÜGEL

Ein Jüngling auf dem Hügel
Mit seinem Kummer sass;
Wohl ward der Augen Spiegel
Ihm trüb und tränennass.

Sah frohe Lämmer spielen
Am grünen Felsenhang
Sah frohe Bächlein quillen
Das bunte Tal entlang;

Die Schmetterlinge sogen
Am roten Blütenmund,
Wie Morgenträume flogen
Die Wolken in dem Rund.

Und alles war so munter
Und alles schwamm in Glück,
Nur in sein Herz hinunter
Sah nicht der Freude Blick.

Ach! dumpfes Grabgeläute
Im Dorfe nun erklang,
Schon tönte aus der Weite
Ein klagender Gesang;

Sah nun die Lichter scheinen,
Den schwarzen Leichenzug,
Fing bitter an zu weinen,
Weil man sein Röschen trug.

Jetzt liess den Sarg man nieder,
Der Totengräber kam,
Und gab der Erde wieder,
Was Gott aus selber nahm.

Da schwieg des Jünglings Klage,
Und betend ward sein Blick,
Sah schon am schönem Tage
Des Wiedersehens Glück.

Und wie die Sterne kamen,
Der Mond heraufgeschifft,
Da las er in den Sternen
Der Hoffnung hohe Schrift.

3. DIE LIEBE HAT GELOGEN

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach! betrogen
Hat alles mich umher!
Es fließen heisse Tropfen
Die Wange stets herab,
Lass ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, lass ab!

4. GRUPPE AUS DEM TARTARUS

Horch, wie MurmelIn des empörten Meeres,
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,
Stöhnt dort dumpftief ein schweres, leeres,

1. AT THE GRAVE OF ANSELMO

That I have lost you,
That you are no more,
That my Anselmo is, alas!
here in this grave,
That is my sorrow!
See how we two loved one another;
'And as long as I live,
Joy will come nevermore
Into my heart.

2. THE YOUTH ON THE HILL

A youth sat on a hill
Nursing his sorrow,
The mirror of his eyes
Was clouded by tears.

He saw the merry lambs
Romping on the green hill slope,
And the merry streamlets gushing
Through the bright valley.

The butterflies were sipping
From the lips of scarlet flowers,
And clouds were floating
like morning dreams in the vault of the sky;

And all was so gay
And bathed with happiness,
But no glimpse of joy
penetrated his heart.

Ah, then the gloomy dull tolling of bells
Sounded from the village,
And the tones of a mournful dirge
were ringing in the distance.

He saw the shining tapers,
And the dark-clad funeral,
And he began weeping bitterly
As his dear Rose was carried by.

Then they lowered the coffin,
The grave-digger came
And gave back to the earth
What God had taken from it.

The youth's lament was stilled
And his expression became devout
As he looked forward to the joys
of meeting again on a fairer day.

And when the stars came out
And the moon sailed into the sky,
He read in the stars
A sign of sublime hope.

3. LOVE HAS LIED

Love has lied;
Sorrow lies heavily upon me,
Everything, alas!
has conspired to delude me.
Hot tears continually
Flow down my cheeks.
Beat no more, my heart!
My poor heart, beat no more!

4. GROUP OF SOULS IN TARTARUS

Hark! like a murmuring of the tumultuous sea,
Like the moaning of a stream in rocky caverns,
There comes a groaning from the hollow depths,

4. GRUPPE AUS DEM TARTARUS (continued)

Qualerpresstes Ach!

Schmerz verzerrt ihr Gesicht;
Verzweiflung sperret ihren Rachen fluchend auf.
Hohl sind ihre Augen,
Ihre Blicke spähen bang nach des Cocytus Brücke,

Folgen tränend seinem Trauerlauf.
Fragen sich einander ängstlich leise,
Ob noch nicht Vollendung sei?

Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

NOTE: Tartarus is one of the names of the lower world, more particularly in its aspect as a place of eternal punishment. It was, in other words, the ancient Hell. The Cocytus was one of the six rivers of the lower world, Saturn was the Latin counterpart of the Greek Kronos, and like Kronos, was identified with Time.

5. DER SCHIFFER

Im Winde, im Sturme befahr ich den Fluss,
Die Kleider durchweicht der Regen im Guss;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff,
Gesteine entkollern den felsigen Höhn,
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöhn.

So musste es kommen, ich hab es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängeln die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,
Die Nerven erfrischend, o himmlische Lust!
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust.

6. DER ZWERG

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge,
Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.
Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,
So ruft sie aus, bald werd ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir; doch sterb ich wahrlich gerne.
Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.
Er spricht; Du selbst bist schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen;
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.
Zwar werd ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.
Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.
"Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!"

Sie sagt's; da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,
Drauf also bald vergehen ihr die Sinnen,
Der Zwerg schaut an die Frau vom Tod befangen,

Er senkt sie tief ins Meer mit eignen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je mehr landen.

4. GROUP OF SOULS IN TARTARUS (continued)

a grievous, empty, torment-stricken wail.

Their faces are distorted with grief,
Despair and curses issue from their throats,
Hollow are their eyes!
With frightened gaze they span the bridge over
Cocytus,
Weeping, they follow the river's mournful course.
Anxiously whispering, they ask each other
If the end is not in sight.

Eternity holds sway over their company,
Breaking Saturn's scythe in twain.

5. THE BOATMAN

In wind and storm I ride the river,
The pouring rain soaks through my clothes,
I lash the waves with a powerful stroke,
Hoping, hoping for clear daylight.

The waves are hounding the groaning craft,
The whirlpool threatens, the rock threatens too,
Boulders roll down from craggy heights,
And fir trees sigh like the moaning of ghosts.

It had to be thus, I wanted it so,
I hate a life that rolls along in comfort;
And were the waves to engulf the groaning boat,
I would still approve of my chosen course.

Then thunder the waters with impotent rage!
From my heart there springs a blessed fount,
Refreshing the nerves; o heavenly joy,
To defy the storm with a manly heart.

6. THE DWARF

In dusky light the mountains are already fading,
The vessel floats in the smooth sea waves,
Bearing the queen and her dwarf.
She looks upward into the high vault of the sky,
Up into the blue distance embroidered with light,
And threaded by the Milky Way of the heavens.
"Never yet have you lied to me, yon stars,"
she cries, "I shall soon vanish...
You tell me so...but truly I am glad to die."
Then the dwarf came to the queen, and began to tie
The cord of scarlet silk about her throat,
And wept as though he would blind himself with grief.
He spoke; "You yourself are to blame for this suffering,
For you deserted me for the king;
Your death alone can now re-kindle my happiness.
True, I shall forever hate myself
For having brought death upon you with this hand,
Still, you must now die an untimely death."
She laid her hand on her heart, her heart so youthful,
And bitter tears flowed from her eyes.
As she raised them in prayer to heaven,
"May you have no sorrow in my death,"

She said; then the dwarf kissed her pale cheeks,
And straight away she lost all consciousness.
The dwarf gazed on the lady, now in the arms of
death,
He sank her deep into the sea with his own hands.
His heart was full of longing, and burned for her.
He will ne'er set foot on any coast again.

7. SCHLUMMERLIED

Es mahnt der Wald, es ruft der Strom;
 "Du liebes Bübchen, zu uns komm!"
 Der Knabe kommt, und staunend weilt,
 Und ist von jedem Schmerz geheilt.

Aus Büschen flötet Wachtelschlag,
 Mit ihren Farben spielt der Tag,
 Auf Blümchen rot, auf Blümchen blau
 Erglänzt des Himmels feuchter Tau.

Ins frische Gras legt er sich hin;
 Lässt über sich die Wolken ziehn
 An seine Mutter angeschmiegt
 Hat ihn der Traumgott eingewiegt.

8. NACHTSTÜCK

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,
 Und Luna mit Gewölken kämpft.
 So nimmt der Alte seine Harfe,
 Und schreitet, und singt waldeinwärts
 Und gedämpft: "Du heilige Nacht!
 Bald ist's vollbracht.
 Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
 Der mich erlöst von allem Kummer."

Die grünen Bäume rauschen dann:
 Schlaf süß, du guter alter Mann;
 Die Gräser lispeln wankend fort:
 Wir decken seinen Ruheort,
 Und mancher liebe Vogel ruft:
 "O lasst ihn ruhn in Rasengruft!"
 Der Alte horcht, der Alte schweigt,
 Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

9. AN DEN MOND

Geuss, lieber Mond, geuss deine Silberflimmer
 Durch dieses Buchengrün,
 Wo Phantasien und Traumgestalten
 Immer vor mir vorüberfliehn!

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,
 Wo oft mein Mädchen sass,
 Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,
 Der goldnen Stadt vergass!

Enthülle dich, dass ich des Strauchs mich freue,
 Der Kül lung ihr gerauscht,
 Und einen Kranz auf jenen Anger streue,
 Wo sie den Bach belauscht!

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,
 Und trau' um deinen Freund,
 Und weine durch den Wolkenflor
 Hernieder, wie dein Verlassner weint!

10. GREISENGESANG

Der Frost hat mir bereifet des Hauses Dach;
 Doch warm ist mir's geblieben im Wohngemach.
 Der Winter hat die Scheitel mir weiss gedeckt;
 Doch fließt das Blut, das rote, durchs Herzgemach.

Der Jugend Flor der Wangen,
 Die Rosen sind gegangen,
 All gegangen einander nach.
 Wo sind sie hingegangen? Ins Herz hinab.
 Da blühen sie nach Verlangen,
 Wie vor so nach, nach Verlangen.
 Sind alle Freudenströme der Welt versiegt?
 Noch fließt mir durch den Busen ein stiller Bach.
 Sind alle Nachtigallen der Flur verstummt?

7. LULLABY

The forest prompts, the stream invites;
 "O lovely boy, come to us!"
 The boy comes, and marvelling stays,
 And is healed of all distress.

From bushes floats forth the call of a quail;
 The daylight sparkles with changing hues,
 On red and blue flowers
 Glistens the moist dew of heaven.

He reclines on the fresh grass,
 And lets the clouds drift over him.
 As he nestles close to his mother earth
 The dream-god lulls him to sleep.

8. NIGHT FRAGMENT

When the mist spreads over the mountains
 And the moon struggles with the clouds.
 The old man takes his harp
 And steps out towards the forest,
 Singing in undertones, "O, blissful night,
 All will soon be ended,
 Soon I will sleep the long sleep
 That will release me from every care."

The green trees are rustling,
 "Sleep well, you kind old man."
 The grass-blades whisper as they wave
 "We will cover his resting-place."
 And there, a sweet bird calls,
 "O, may he rest in his grave of turf!"
 The old man hearkens, the old man is silent,
 Death has descended on him.

9. TO THE MOON

Pour, dear moon, pour your silvery lustre
 Through this verdant beechwood,
 Where fantasies and dreams
 Go drifting past me!

Unveil yourself, that I may find the place
 Where my maiden often sat,
 And often, under the swaying boughs of beech and lime,
 She forgot the gilded city.

Unveil yourself, that I may delight in the copse
 That rustling, gave her cool shade,
 And lay a garland on the sward
 Where she listened to the brook.

Then, dear moon, resume your veil
 And mourn for your friend,
 And weep your tears through the floor of clouds
 Even as your forlorn one weeps.

10. OLD MAN'S SONG

The frost has covered the roof of my house with rime,
 But it is still warm in my living chamber.
 Winter has covered the crown of my head with white;
 But my blood, my red blood flows through the chamber
 of my heart.

The bloom of youth on my cheeks,
 The roses are gone.
 All gone, one after the other.
 Whither have they gone? Down into my heart:
 There they bloom with desire
 As they used to do.
 Are all the streams of worldly joy dried up?
 There still flows through my heart a placid brook.
 Are all the nightingales of the country now mute?

10. GREISENGESANG (continued)

Noch ist bei mir im stillen hier eine wach,
 Sie singet; Herr des Hauses! verschleuss dein Tor,
 Dass nicht die Welt, die kalte, dring ins Gemach.
 Schleuss aus den rauhen Odem der Wirklichkeit,
 Und nur dem Duft der Träume, gib Dach und Fach.

11. LIED DER MIGNON (I)

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen,
 Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
 Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
 Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
 Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;
 Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
 Missgönnt der Erde nicht die tief verborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
 Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen,
 Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
 Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen!

12. LIED DER MIGNON (II)

So lasst mich scheinen, bis ich werde;
 Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
 Ich eile von der schönen Erde
 Hinab in jenes dunkle Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
 Dann öffnet sich der frische Blick;
 Ich lasse dann die reine Hülle,
 Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlische Gestalten,
 Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
 Und keine Kleider, keine Falten.
 Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe
 Doch fühl' ich tiefen Schmerz genug.
 Vor Kummer altert' ich zu frühe;
 Macht mich auf ewig wieder jung!

NOTE: In the novel "Wilhelm Meister", this song is sung by Mignon, who has been dressed as an angel to bring in the presents at a children's birthday party. After a time the children want her to take off the angel's robe (hitherto she has been dressed as a boy), but she answers as above.

13. ALINDE

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,
 Da wollte sie kommen.
 Geruhig trabt der Schnitter einher,
 Mir ist's beklommen.
 Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?
 Alinde, Alinde!
 "Zu Weib und Kindern muss ich gehn,
 Kann nicht nach andern Dimen sehn;
 Sie wärten mein unter der Linde."

Der Mond betritt die Himmelsbahn,
 Nach will sie nicht kommen.
 Dort legt der Fischer das Fahrzeug an,
 Mir ist's beklommen.
 Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?
 Alinde, Alinde!
 "Muss suchen, wie mir die Reusen stehn,
 Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn,
 Schau, welch einen Fang ich finde!"

Die lichten Sterne ziehn herauf,
 Noch will sie nicht kommen.

10. OLD MAN'S SONG (continued)

Here with me, in tranquility, one is still awake,
 She sings: "O master of the house, close your door,
 Lest the chilly world force its way into your chamber.
 Shut out the harsh air of reality,
 And give roof and room to fragrant dreams alone."

11. MIGNON'S SONG (I)

Do not bid me speak, bid me keep silence,
 For my secret is binding on me;
 I would fain show you all of my inner heart,
 Only fate will not have it so.

In due time, the sun in its course dispels
 The gloomy night, which then must brighten;
 The hard rock opens its bosom,
 And does not grudge the earth the deep-hidden springs.

Everyone looks for peace in a friend's embrace,
 There the breast can pour out its lament;
 Only an oath keeps my lips closed,
 And none but a God can open them.

12. MIGNON'S SONG (II)

Let me appear thus till I really am thus,
 Do not take the white robe from me;
 I am going from the beautiful world
 Down into yonder dark abode.

There I shall rest a little while in peace,
 Then a new vision will unfold;
 And I shall leave the pure white robe,
 The girdle and the wreath behind me.

And those celestial shapes...
 The question is not whether one is man or woman;
 Nor will clothes or folds
 Enwrap the transfigured body.

True, my life was without toil or trouble,
 Yet I have felt enough of bitter grief;
 Through sorrow I aged all too early...
 Make me eternally young again!

13. ALINDE

The sun is sinking into the sea;
 She should be coming now.
 The reaper trudges leisurely along;
 I grow anxious.
 Say, reaper, have you not seen my darling,
 Alinde, Alinde?
 "I must go to my wife and children;
 They are waiting for me under the linden tree;
 I cannot search for other girls."

The moon is treading her heavenly path;
 Still she comes not.
 There is the fisherman mooring his boat;
 I grow anxious.
 O fisherman, have you not seen my darling,
 Alinde, Alinde?
 "I must look to my eel-pots,
 I have no time to go after young women;
 See what a catch I have here!"

The bright stars are rising;
 Still she comes not.

13. ALINDE (continued)

Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf,
 Mir ist's beklommen.
 Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?
 Alinde, Alinde!
 "Muss nach dem bräunlichen Rehbock gehn,
 Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;
 Dort schleicht er im Abendwinde."

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,
 Noch will sie nicht kommen.
 Von allen Lebend'gen irr ich allein,
 Bang und beklommen.
 Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn;
 Alinde, Alinde!
 "Alinde" liess Echo leise herüberwehn;
 Da sah ich sie mir zur Seite stehn:
 "Du suchtest so treu, nun finde!"

14. FISCHERWEISE

1. Den Fischer fechten Sorgen
 Und Gram und Leid nicht an,
 Er löst am frühen Morgen
 Mit leichtem Sinn den Kahn.
 Da lagert rings noch Friede
 Auf Wald und Flur und Bach,
 Er ruft mit seinem Liede
 Die goldne Sonne wach.

2. Er singt zu seinem Werke
 Aus voller frischer Brust,
 Die Arbeit gibt ihm Stärke,
 Die Stärke Lebenslust,
 Bald wird ein bunt Gewimmel
 In allen Tiefen laut,
 Und plätschert durch den Himmel,
 Der sich im Wasser baut.

3. Doch wer ein Netz will stellen,
 Braucht Augen klar und gut,
 Muss heiter gleich den Wellen
 Und frei sein wie die Flut;
 Dort angelt auf der Brücke
 Die Hirtin, schlauer Wicht!
 Gib auf nur deine Tücke,
 Den Fisch betrügst du nicht!

15. IM ABENDROT

O, wie schön ist deine Welt,
 Vater, wenn sie golden strahlet!
 Wenn dein Glanz herniederfällt,
 Und den Staub mit Schimmer malet,
 Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
 In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
 Irre sein an dir und mir?
 Nein, ich will im Busen tragen
 Deinen Himmel schon allhier.
 Und dies Herz, eh es zusammenbricht,
 Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

16. DES FISCHERS LIEBESGLÜCK

1. Dort blinket durch Weiden
 Und winket ein Schimmer
 Blasstrahlig vom Zimmer,
 Der Holden mir zu.
 Es gaukelt wie Irrlicht,
 Und schaukelt sich leise,
 Sein Abglanz im Kreise
 Des schwankenden Sees.

13. ALINDE (continued)

There speeds the hunter hurriedly;
 I grow anxious.
 Hunter, have you not seen my darling
 Alinde, Alinde?
 "I must follow the tawny roebuck,
 I never care to look for girls;
 There he steals away in the evening breeze!"

Dark night envelopes the grove,
 Still she comes not.
 Away from all living things I wander alone,
 Alarmed and anxious.
 Echo, may I tell you of my sorrows?
 Alinde, Alinde!
 "Alinde" ...breathed the Echo softly back;
 Then I saw her standing there beside me.
 "You sought me so faithfully, here I am!"

14. FISHERMAN'S WAYS

1. The fisherman is not assailed
 By care, worry or grief;
 At early dawn he unmoors
 His boat lightheartedly.
 Peace still lies
 Over forest, meadow and stream,
 With his song he bids
 The golden sun awake.

2. He sings at his work,
 With a full and lively heart;
 His toil gives him strength,
 And strength gives him love of living.
 Soon a motley shoal
 Is heard through the depths,
 Splashing through the sky,
 Reflected in the water.

3. He who would set a net
 Must have clear and good eyes,
 Be merry as the waters,
 And free as their flow.
 Angling there on the bridge,
 Is the shepherdess! Sly minx,
 Abandon your wiles!
 You will never catch that fish!

15. IN THE SUNSET GLOW

O, how lovely is thy world,
 Father, when it shines all golden!
 When Thy radiance descends
 And tints the dust with shimmer,
 When the rosy gleam that suffuses the clouds
 Falls upon my quiet window.

Could I complain? Could I be afraid?
 Or be perplexed concerning Thee and me?
 No; I shall bear in my bosom
 The Heaven which is already here.
 And this heart of mine, before it breaks,
 Will drink more glow and quaff more light.

16. A FISHERMAN'S HAPPY LOVE-MAKING

1. There twinkles and beckons
 a gleam through the willows,
 shining palely
 from my darling's room to me.
 Its reflection flutters
 like a will-o'-the-wisp,
 And lightly rocks on
 the undulating waters of the lake.

16. DES FISCHERS LIEBESGLÜCK (continued)

Ich schaue mit Sehnen
Ins Blaue der Wellen
Und grüße den hellen,
Gespiegelten Strahl.

2. Und springe zum Ruder
Und schwinde den Nachen,
Dahin auf dem flachen,
Kristallinen Weg,
Feinliebchen schleicht traulich
Vom Stübchen herunter,
Und spudet sich munter
Zu mir in das Boot.
Gelinde dann treiben
Die Winde uns wieder
Seeinwärts vom Flieder
Des Ufers hindann.

3. Die blassen Nachtnebel
Umfassen mit Hüllen
Vor Spähern den stillen,
Unschuldigen Scherz.
Und tauschen wir Küsse,
So rauschen die Wellen,
Im Sinken und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.
Nur Sterne belauschen
Uns ferne, und baden
Tief unter den Pfaden
Des gleitenden Kahns.

4. So schweben wir selig,
Umgeben vom Dunkel,
Hoch überm Gefunkel
Der Sterne einher,
Und weinen und lächeln,
Und meinen, enthoben
Der Erde, schon oben,
Schon drüben zu sein.

17. DER JÜNGLING AM BACHE

An der Quelle sass der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz,
Und er sah sie fortgerissen,
Treiben in der Wellen Tanz.
Und so fliehen meine Tage,
Wie die Quelle, rastlos hin!
Und so bleicht meine Jugend,
Wie die Kränze schnell verblühen.

Fraget nicht, warum ich traure
In des Lebens Blütenzeit,
Alles freuet sich und hoffet,
Wenn der Frühling sich erneut.
Aber diese tausend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Busen
Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,
Die der schöne Lenz mir beut?
Eine nur ist's, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit,
Sehnend breit ich meine Arme
Nach dem teuren Schattenbild,
Ach! ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,
Und verlass dein stolzes Schloss!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu ich dir in deinen Schoss.

16. A FISHERMAN'S HAPPY LOVE-MAKING (continued)

I gaze with longing
Into the blue depths of the water
And salute the bright
Mirrored ray.

2. And spring to the tiller
And swing the boat
Thither along the
level crystal way,
My sweetheart steals softly
Down from her chamber,
And hastens blithely
Towards me, and into the boat,
Softly the boat glides away,
Led by the wind
Towards the sea, away
from the lilac trees on the shore.

3. The pale night mists
surround us and veil
From inquisitive eyes
Our innocent sport,
And while we exchange kisses
The wavelets splash,
As they rise and fall
To thwart the listeners.
Only stars behold us
From afar, and swim
Deep under the pathway
Of the gliding boat.

4. Thus we float blissfully along,
Surrounded by darkness,
High above the stars
that sparkle in the water.
And weep and smile,
And fancy ourselves raised
Already high above the earth,
Already over yonder.

17. THE YOUTH BY THE BROOK

The boy sat beside the fountain;
He twined a garland of flowers,
And watched the garland carried away,
Borne on the dancing waves.
Even thus, my days flee ceaselessly past,
Like the fountain!
Even thus, my youthfulness fades,
Just as garlands quickly wither.

Ask me not why I mourn
In the springtime of my life.
All things are full of joy and hope
When springtime is renewed,
But there, myriad voices
Of awakening Nature
Arouse in the depths of my bosom,
Only grievous sorrow.

What avails me the joy
That the lovely springtime offers?
There is one only whom I seek,
She is near and yet forever far...
Longingly I spread my arms
To receive the loved, shadowy image,
Alas! I cannot reach it,
And my heart remains unassuaged.

Descend, fair loved one,
And leave your proud castle!
Flowers which spring has brought forth
I will strew in your lap.

17. DER JÜNGLING AM BACHE (continued)

Horch, der Hain erschallt von Liedern,
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar!

18. DER EINSAME

Wenn meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz ich, mit vergnügtem Sinn,
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach,
Man schürt, wenn sich die Lohe senkt,
Die Funken auf, und sinnt und denkt;—
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns daher gebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;—
Allein das Böse wirft man hin,
Es störe nicht die Nacht!

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu,
Wenn sorgelos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh,

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klause, eng und klein,
Ich duld euch gern; ihr stört mich nicht,

Wenn euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

19. AN MIGNON

Über Tal und Fluss getragen,
Ziehst rein der Sonne Wagen,
Ach! sie regt in ihrem Lauf,
So wie deine, meine Schmerzen,
Tief im Herzen,
Immer morgens wieder auf.

Schon seit manchen schönen Jahren
Seh ich unten Schiffe fahren,
Jedes kommt an seinen Ort;
Aber, ach! die steten Schmerzen,
Fest im Herzen,
Schwimmen nicht im Strome fort.

Kaum will mir die Nacht noch frommen,
Denn die Träume selber kommen
Nun in trauriger Gestalt;
Und ich fühle dieser Schmerzen
Still im Herzen
Heimlich bildende Gewalt.

Schön in Kleidern muss ich kommen,
Aus dem Schrank sind sie genommen,
Weil es heute Festtag ist;
Niemand ahnet, dass von Schmerzen
Herz im Herzen
Grimmig mir zerrissen ist.

17. THE YOUTH BY THE BROOK (continued)

Hark! The wood echoes with song,
And the limpid fountain spurts,
There is room in the smallest cottage
For a happy loving couple.

18. THE RECLUSE

When my crickets are chirping
At night by the late-growing hearth,
I sit with mind at ease,
Comfortably, close to the blaze;
So light of heart, so untroubled!

For one cosy, still hour
I love to linger awake by the fire;
When the flame sinks, I stir up
The sparks, and ponder and think,—
Another day gone by!

Whatever joys or sorrows
Its passage may have brought us
Pass through the mind once more;—
Only I reject any evil recollection
So as not to spoil the night.

I quietly make ready
for happy dreams;
When care is fled, and a sweet vision
Fills the soul with gentle pleasure,
I give myself to rest.

Oh, how I delight
In my peaceful country life!
The joys of the world's noisy throng
May captivate the unsettled soul,
But give no real contentment.

Chirp on, dear crickets
In my narrow, small retreat;
Gladly I bear with you, you do not disturb
me;
When your song breaks the silence,
I am not quite alone.

19. TO MIGNON

Borne over valley and river
The sun's chariot comes hither.
Ah, it awakens in its course
deep in our hearts
my sorrows and yours
Every morning once again.

In the past, through many fair years
I have watched the passage of ships;
Each one of them comes to its destination;
But, ah, grievous sorrows,
Firmly anchored in the heart,
Never float out with the tide.

Scarcely will the night avail me,
Since even dreams come
Now in mournful guise;
And I feel these sorrows,
in their rising power,
silently in my heart.

I must come decked in fine clothes
Taken out of the chest
For today is a festival;
No one imagines that by sorrow
My heart within me
Is breaking apart.

19. AN MIGNON (continued)

Heimlich muss ich immer weinen,
Aber freundlich kann ich scheinen,
Und sogar gesund und rot;
Wären tödlich diese Schmerzen
Meinem Herzen,
Ach! schon lange wär ich tot.

20. MIGNONS GESANG

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunklen Laub die Goldorangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still, und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin möcht ich mit dir, o mein Geliebter,
zieh.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an;
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin möcht ich mit dir, o mein Beschützer,
zieh.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin, dahin geht unser Weg', O Vater, lass uns
zieh!

21. DIE STERNE

Wie blitzen die Sterne so hell durch die Nacht!
Bin oft schon darüber vom Schlummer erwacht.
Doch schelt ich die lichten Gebilde drum nicht,
Sie üben im stillen manch heilsame Pflicht.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,
Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und Wald.
Sie schweben als Boten der Liebe umher,
Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins Gesicht,
Und säumen die Tränen mit silbernem Licht,
Und weisen von Gräbern gar tröstlich und hold

Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet, du strahlige Schar!
Und leuchte mir lange noch freundlich und klar.
Und wenn ich einst liebe, seid hold dem Verein,
Und euer Geflimmer lasst Segen uns sein.

22. DER ALPENJÄGER

Auf hohem Bergesrücken,
Wo frischer alles grünt,
Ins Land hinabzublicken,
Das nebelleicht zerrinnt,
Erfreut den Alpenjäger.
Je steiler und je schräger
Die Pfade sich verwinden,
Je mehr Gefahr aus Schlünden,
So freier schlägt die Brust.

Er ist der fernen Lieben,
Die ihm daheim geblieben,
Sich seliger bewusst.
Und ist er nun am Ziele,
So drängt sich in der Stille

19. AN MIGNON (continued)

I must weep secretly,
Though I appear to be smiling
And healthy and rosy;
Were these sorrows fatal
To my heart,
I would have been dead a long time ago.

20. MIGNON'S SONG

Knowest thou the land where the lemons bloom;
In the dark foliage the gold oranges glow,
A gentle wind wafts from the azure sky,
The myrtle grows so still, the laurel high,
Doest thou know it perchance?
Yonder! Yonder I want to go with thee, oh my
beloved.

Knowest thou the house? On columns rests its roof,
The hall is shining and the chamber gleams,
And marble statues stand and look at me;
What have they done, poor child, to thee?
Doest thou know it perchance?
Yonder! yonder I want to go with thee, oh my
protector,

Knowest thou the mountain and its cloudy path?
The mule seeks in the fog its road;
In caverns sleeps the dragon's ancient brood,
The rock is falling, and over it the torrent,
Doest thou know it perchance?
Yonder, yonder leads our road! Oh, father, let us
go!

21. THE STARS

How brightly the stars shine through the night!
Oft have I been wakened by them from my sleep!
Yet this does not cause me to blame their bright forms;
They quietly perform many a good deed.

They wander above us in angelic forms,
They give light to the pilgrim o'er heath and forest,
They hover around us as messengers of love,
And often carry kisses far over the ocean.

They look with true pity on the sufferer's face,
And touch his tears with a silvery light,
And, comforting and gracious, they point from the
grave
To beyond the blue sky with their fingers of gold.

Then blessings on you, resplendent host!
Long continue to shine on me, friendly and clear.
And if ever I love, be favourable to my union,
And let your twinkling be our benediction.

22. THE ALPINE HUNTER

On the high mountain ridge
Where all is fresh and green,
Looking down on the plains
Dissolved in misty haze,
The Alpine hunter rejoices,
The more steeply inclined
The winding paths,
The more dangerous the ravines,
The more freely beats his heart.

He becomes more blissfully conscious
of the absent love
whom he has left at home,
And when he has reached his goal,
a sweet image arises

22. DER ALPENJÄGER (continued)

Ein süßes Bild ihm vor;
Der Sonne goldne Strahlen,
Sie weben und sie malen,
Die er im Tal erkor.

23. MEMNON

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern,
Wenn durch die nachtgeboren Nebelmauern,
Auroren's Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschen Ohren sind es Harmonien,
Weil ich die Klage selbst melodisch künde,
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe ründe,
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.
In mir, nach dem des Todes Arme langen,
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen,
Fast wütend durch ein ungestill't Verlangen.

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,
Und weit von diesem nichtigen Getriebe
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

NOTE: The poet, Johann Mayrhofer, Schubert's friend, pictures his own tragic thoughts and longings in the form of the Egyptian statue of the mythical Ethiopian king, Memnon. The statue was said to give forth a melodious sound when struck by the rays of the sun at dawn. Memnon was the son of Aurora, the goddess of morning.

24. ELLENS ZWEITER GESANG

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken,
Träume nicht, wenn Sonn' erwacht,
Dass Jagdhörner dich erwecken.

Schlaf! der Hirsch ruht in der Höhle,
Bei dir sind die Hunde wach,
Schlaf, nicht quäl' es deine Seele,
Dass dein edles Ross erlag.

25. WEHMUT

Wenn ich durch Wald und Fluren geh'
Es wird mir dann so wohl und weh
In unruhvoller Brust,
So wohl, so weh, wenn ich die Au'
In ihrer Schönheit Fülle schau,
Und all' die Frühlingstlust.

Denn was im Winde tönend weht,
Was aufgetürmt gen Himmel steht,
Und auch der Mensch, so hold vertraut
Mit all' der Schönheit, die er schaut,
Entschwindet und vergeht.

26. AM FENSTER

Ihr lieben Mauern hold und traut,
Die ihr mich kühl umschliesst,
Und silberglänzend niederschaut,
Wenn droben Vollmond ist;
Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
Als ich in mir allein mich sah,
Und keiner mich verstand.

Jetzt brach ein ander Licht heran;
Die Trauerzeit ist um;
Und manche zieh'n mit mir die Bahn
Durch's Lebensheiligtum.

22. THE ALPINE HUNTER (continued)

before him in the stillness.
The sun's golden rays
Weave and paint her
Whom he wooed and won in the valley.

23. MEMNON

Throughout the day I can speak but once,
Accustomed ever to keep silence and to mourn;
'Tis when through walls of mist, born of the night,
Aurora's purple beams sweetly break.

To human ears it has a harmonious sound,
And because I utter my lament in melody
And soften harshness with the warmth of poetry,
Men assume a full-flowering happiness in me.
In me, for whom Death's arms are stretching out,
In the depths of whose heart lie gnawing serpents,
Feeding on my anguished senses,
Almost frantic with unassuaged desire.

To be one with thee, Goddess of morning,
And far removed from all this empty striving,
Out of the realms of noble freedom and pure love,
Shine down, as a wan and tranquil star.

24. ELLEN'S SECOND SONG

Huntsman, rest from the chase!
Soft slumber shall enfold you,
Dream not, when the sun awakes,
That hunting horns arouse you.

Sleep! the deer rests in the hollow;
The hounds keep watch beside you,
Sleep! Let not your soul grieve
For your gallant horse lying dead.

25. MELANCHOLY

When I go through woods and plain,
I feel both happy and sad
in my restless heart...
So happy, so sad, when I gaze upon
The meadowland in the fullness of its beauty,
And all the rapture of spring.

For everything swaying and rustling in the wind
Or towering up to heaven,
And man himself, so fondly trustful,
With all the beauty that he beholds,
Vanishes and passes away.

26. AT THE WINDOW

O dear walls, loved and cherished,
Which surround me with cool shade,
And look down on me, silvery bright,
When the full moon shines above:
Once you beheld me, looking so sad,
My head on my limp hand,
When I was wrapped up in myself,
And no one understood me

Now another light has dawned on me,
My time of sadness is over,
And many others accompany me on the path
Through life's sacred domain.

26. AM FENSTER (continued)

Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn:
In tiefster Seele trag' ich sie,
Da reicht kein Zufall hin,

Du Mauer wahnst mich trüb', wie einst,
Das ist die stille Freud';
Wenn du vom Mondlicht widerscheinst,
Wird mir die Brust so weit,
An jedem Fenster wahn' ich dann
Ein Freundeshaupt, gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel an,
Das auch so meiner denkt!

27. PROMETHEUS

Bedecke deinen Himmel, Zeus, mit Wolkendunst,
Und übe, dem Knaben gleich, der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöh'n;
Musst mir meine Erde doch lassen steh'n,
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,
Und meinen Herd, um dessen Glut du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres unter der Sonn' als euch,
Götter!
Ihr nährt kümmerlich vom Opfersteuern
Und Gebetshauch eure Majestät,
Und darbtet, wären nicht Kinder
Und Bettler hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war, nicht wusste, wo aus noch ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge zur Sonne,
Als wenn d'rüber wär' ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz, wie mein's, sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich, von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet, heilig glühend
Herz?
Und glühtest jung und gut, betrogen,
Rettungsdank dem Schlafenden da droben?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet je des Geängsteten?
Hast nicht mich zum Manne geschmiedet
Die allmächtige Zeit und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähnstest du etwa, ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen, weil nicht alle Blütenträume
reifen?

Hier sitz' ich, forme Menschen nach meinem Bilde,
Ein Geschlecht, das mir gleich sei, zu leiden,
Zu weinen, zu genießen und zu freuen sich,
Und dein nicht zu achten, wie ich!

NOTE: This poem relates to the legend, current in later Roman times, that Prometheus created mankind by modelling clay statues, which the goddess Athena then inspired with life. The poem, written in 1774, is connected with an unfinished drama on the same subject which Goethe wrote in 1773. The last lines of the poem, from "nach meinem Bilde" onwards, are repeated from the drama. Goethe explained the drama and poem in Part 3, Chapter 15, of *DICHTUNG UND WAHRHEIT*. Briefly, they symbolized his own creative independence and detachment as a poet. In the last verse Goethe echoes some of the phraseology of the Biblical Creation story, (Genesis I, 26, 27 in Luther's translation).

* This refers to the war of Gods and Titans, in which Prometheus fought on the side of Zeus against his fellow Titans. The Gods eventually prevailed, thanks to the thunderbolts of Zeus and the huge rocks hurled on the attacking Titans by the underhanded giants who fought on Zeus' side. The downcrashing fortissimo chords which occur three times in this passage sound like a deliberate (and effective) portrayal of the scene.

* *) The meaning is "Were you so deluded as to glory, etc.?"

26. AT THE WINDOW (continued)

No chance will ever rob
My loyal heart of them.
Deep in my soul I bear them,
Where chance cannot reach them.

You wall there, you fancy me sad as of old,
But I feel quiet joy.
When you shine with reflected moonlight,
My bosom swells.
At every window I fancy
A friend's bowed head,
That also looks towards heaven,
And also thinks as I do.

27. PROMETHEUS

Enwrap thy heaven, Zeus, with murky clouds,
And practise, like a boy beheading thistles,
On oaks and mountain tops;
Yet must thou leave me my world
And my dwelling which thou didst not build,
And my hearth, whose glow thou enviest.

I know nothing more poverty-stricken under the
sun than you gods!
Scantily you nourish, with levy of sacrifice,
And breath of prayers, your majesty,
And would starve, were not children
And beggars hopeful fools.

When I was a child, knowing nothing of this or that,
I turned my erring gaze towards the sun,
As though there were an ear to hear my complaint,
A heart like mine to pity the oppressed.

Who helped me against the presumptuous Titans? *)
Who rescued me from death, from slavery?
Did you not accomplish all yourself, divinely glowing
heart?
And did you glow in the pride of youth, deluded **)
With gratitude to the slumberer up there?

Am I to honour thee? Why?
Hast thou ever allayed the griefs of the burdened?
Or stilled the tears of the distressed?
Was I not forged to manhood
By almighty Time and eternal Destiny,
My lords and thine?

Didst thou perchance fancy that I should hate life
And flee into the desert, because not every blossoming
dream bore fruit?

Here I sit, fashioning mankind after my design;
A race of my equals, to suffer,
To weep, to enjoy, and to be glad,
And to disregard thee, as I do!

28. AUS HELIOPOLIS

Im kalten, rauhen Norden
Ist Kunde mir geworden
Von einer Stadt, der Sonnenstadt.
Wo weilt das Schiff, wo ist der Pfad,
Die mich zu jenen Hallen tragen?
Von Menschen konnt' ich nichts erfragen,
Im Zwiespalt alle sie verworren.
Zur Blume, die sich Helios erkoren,
Die ewig, ewig in sein Antlitz blickt,
Wandt' ich mich nun, und ward entzückt:
"Wende, so wie ich, zur Sonne deine Augen!
Dort ist Wonne, dort is Leben; treu ergeben,
Pilgre zu und zweifle nicht:
Ruhe findest du im Licht,
Licht erzeugt alle Gluten,
Hoffnungspflanzen, Tatenfluten!"

29. IM FREIEN

Draussen in der weiten Nacht
Steh' ich wieder nun:
Ihre helle Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht ruh'n.
Tausend Arme winken mir
Süss begehrend zu.
Tausend Stimmen rufen hier;
Grüss dich, Trauter, du,
O ich weiss auch, was mich zieht,
Weiss auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruss und Lied
Locket, durch die Luft,
Siehst du dort das Hüttchen steh'n,
Drauf der Mondschein ruht?
Durch die blanken Scheiben seh'n
Augen, die mir gut,
Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund,
Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!
Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz,
Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

30. DER LIEBLICHE STERN

Ihr Sternlein, still in der Höhe,
Ihr Sternlein, spielend im Meer,
Wenn ich von ferne daher
So freundlich euch leuchten sehe,
So wird mir von Wohl und von Wehe
Der Busen so bang und so schwer.

Es zittert von Frühlingswinden
Der Himmel im flüssigen Grün;
Manch' Sternlein sah ich entblüh'n,
Manch' Sternlein sah ich entschwinden;
Doch kann ich dass schönste nicht finden,
Das früher dem Liebenden schien,

Nicht kann ich zum Himmel mich schwingen,
Zu suchen den freundlichen Stern;
Stets hält ihn die Wolke mir fern!
Tief unten, da möcht' es gelingen,
Das friedliche Ziel zu erringen,
Tief unten, da ruht' ich so gern!

28. THE SUNFLOWER

In the cold, bleak north
The tale was told to me
Of a city, the city of the sun.
Where waits the ship, where lies the road
That will take me to those halls?
I could learn nothing of it from men,
They were utterly confused.
Then I betook myself to the flower that Helios chose,
the flower that looks unceasingly on his face,
and was enraptured.
"Turn your eyes, as I do, towards the sun!
There is bliss! There is life, and true devotion,
Journey hither and do not doubt,
You will find rest in the light.
It is light that begets all passion,
New aspirations and surging energy!"

29. IN THE OPEN

Out of doors in the spacious night
I stand once again:
Its stars, in bright splendour,
Will not let my heart rest.
A thousand arms beckon to me
With tender appeal;
A thousand voices are calling
"Greetings to you, dear one!"
Oh, I know well what draws me on,
I know well what is calling, what comes to me,
Entrancingly through the air,
like a friend's greeting, or a song.
Do you see the little cottage there,
Bathed in moonlight?
Through its bright window-pane eyes
That are regarding me kindly:
Do you see the house by the brook
With the moon shining on it?
Beneath its homely roof
My dearest friend is sleeping.
Do you see yonder tree,
Glistening and flaked with snow?
Oh, how often my heart has swelled
There, with glad accord!
Every spot that beckons me
Is a dear one,
And where but a single ray falls,
Some dear treasure invites me,
That is why everything
Beckons to me so appealingly here,
And calls to me
With the voice of tender love.

30. THE BELOVED STAR

O little stars, motionless in the sky!
O little stars, dancing in the sea!
When I behold you from afar,
shining so kindly,
I grow anxious and heavy-hearted
from pleasure and from sorrow.

The sky in the sea's watery green
is made tremulous by the breezes of spring.
I saw many a little star come forth,
I saw many a little star disappear,
But I cannot find the fairest star of all
Which shone for the lover before.

I cannot soar to heaven
To seek that friendly star;
For clouds keep it ever far from me!
Deep down below I might succeed
In reaching that quiet goal,
I would rest so gladly down there!

30. DER LIEBLICHE STERN (continued)

Was wiegt ihr im laulichen Spiele,
Ihr Lüftchen, den wogenden Kahn?
O treibt ihn auf rauhere Bahn,
Hernieder in's Wogengewühle!
Lasst tief in der wallenden Kühle,
Dem lieblichen Sterne mich nah'n!

31. GRENZEN DER MENSCHHEIT

Wenn der uralte, heilige Vater
Mit gelassener Hand aus rollenden Wolken
Segnende Blitze über die Erde sät,
Küss' ich den letzten Saum seines Kleides,
Kindliche Schauer tief in der Brust. *)

Denn mit Göttern soll sich nicht messen irgend
ein Mensch,
Hebt er sich aufwärts und berührt mit dem Scheitel
die Sterne,
Nirgends haften dann die unsichern Sohlen,
Und mit ihm spielen Wolken und Winde.

Steht er mit festen markigen Knochen
Auf der wohlgegründeten, dauernden Erde,
Reicht er nicht auf, nur mit der Eiche
Oder der Rebe sich zu vergleichen.

Was unterscheidet Götter von Menschen?
Dass viele Wellen vor jenen wandeln,
Ein ewiger Strom; uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle, und wir versinken.

Ein kleiner Ring begrenzt unser Leben, **)
Und viele Geschlechter reihen sich dauernd
An ihres Daseins unendliche Kette.

*) The original word is treu; Schubert inadvertently wrote tief.

**) Begrenzt; another reading is bekränkt.

32. AUF DER DONAU

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,
Alte Burgen ragen himmelan;
Tannenwälder rauschen geistergleich,
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werke sinken all':
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,
Wo sie selbst die Starken, erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden hingestürzt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt,
Und im kleinen Kahne wird uns bang,
Wellen drohn, wie Zeiten, Untergang.

33. DER WANDERER AN DEN MOND

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

30. THE BELOVED STAR (continued)

Little breezes, why do you play around
The rocking boat so gently?
O, drive it on a fiercer course
Into the tumult of the waves below!
Deep down into the cool billows
Let me come near to my beloved star!

31. CONFINES OF MANKIND

When the Everexisting, Heavenly Father,
With tranquil hand from rolling clouds scatters
The blessing of his lightning over the earth,
I kiss the uttermost hem of his garment,
A childlike beholder, loyal in heart.

For with the gods, no man may measure himself.

If he holds himself aloft and touches the stars with
the crown of his head,
Nowhere then will his unsteady feet find hold;
And clouds and winds make sport of him.

If he stands with firmly planted limbs
On the well-grounded and lasting earth,
He reaches not even up to the oak
Or the vine by comparison.

What distinguishes gods from men?
It is that many waves flow past the gods
In an eternal stream; the wave raises
And then engulfs us, and we sink.

A tiny ring bounds our life:
And many generations link themselves continually
To the endless chain of the gods' existence.

32. ON THE DANUBE

The boat floats along on the mirror of the waters,
Ancient castles tower towards heaven;
Forests sigh like ghosts
And our hearts are saddened within us.

For all the works of man decay:
Where now are tower, gateway and wall,
Where are they, too, the strong, mail-clad men
Who once raged in battle and the chase?

Gloomy briers grow thick and rank
While the might of heroic legend is dried up,
And we, in our little boat, feel dismay,
The waves, like Time, threaten extinction.

33. THE TRAVELLER ADDRESSES THE MOON

I on earth and you in heaven,
Both of us travel steadily on,
I solemn and sad, you calm and clear;
What can the difference be?

I go a stranger from land to land,
Homeless and unknown;
Uphill and down dale, in and out of the forest,
But I am nowhere, alas, at home.

But you travel up and down,
From western cradle to eastern grave,
You roam from country to country,
And yet are at home, wherever you be.

33. DER WANDERER AN DEN MOND (continued)

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland;
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

34. DER PILGRIM

Noch in meines Lebens Lenz
War ich, und ich wandert' aus,
Und der Jugend frohe Tänze
Lies ich in des Vaters Haus.

All mein Erbteil, meine Habe
Warf ich fröhlich glaubend hin,
Und am leichten Pilgerstabe
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen
Und ein dunkles Glaubenswort.
Wandle, rief's, der Weg ist offen,
Immer nach dem Aufgang fort.

Bis zu einer goldnen Pforten
Du gelangst, da gehst du ein,
Denn das Irdische wird dorten
Ewig unvergänglich sein.

Abend ward's und wurde Morgen,
Nimmer, nimmer stand ich still;
Aber immer blieb's verborgen,
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,
Ströme hemmten meinen Fuss.
Über Schlünde baut ich Stege,
Brücken durch den wilden Fluss.

Und zu eines Stroms Gestaden
Kam ich, der nach Morgen floss;
Froh vertrauend seinem Faden,
Warf ich mich in seinen Schoss.

Hin zu einem grossen Meere
Trieb mich seiner Wellen Spiel;
Vor mir liegt's in weiter Leere,
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Weg will dahin führen,
Ach, der Himmel über mir
Will die Erde nicht berühren,
Und das Dort is niemals Hier!

35. DER SCHMETTERLING

Wie soll ich nicht tanzen?
Es macht keine Mühe,
Und reizende Farben
Schimmern hier im Grünen,
Immer schöner glänzen.
Meine bunten Flügel,
Immer süsser hauchen
Alle kleinen Blüten.
Ich nasche die Blüten,
Ihr könnt sie nicht hüten.
Wie gross ist die Freude,
Sei's spät oder frühe,
Leichtsinnig zu schweben
Über Tal und Hügel!
Wenn der Abend säuselt,
Seht ihr Wolken glühen;
Wenn die Lüfte golden,
Scheint die Wiese grüner,

33. THE TRAVELLER ADDRESSES THE MOON (cont'd)

The infinite expanse of heaven
Is your beloved homeland.
O happy he who, wherever he goes,
Still treads his native soil.

34. THE PILGRIM

I was still in the springtime
of my life, I journeyed forth
Leaving youth's happy revels
In my father's house.

With cheerful confidence I threw away
all my inheritance and belongings,
With my light pilgrim's staff in hand,
I set out with childlike intent.

For I was impelled by strong hope
And a mysterious creed
Which ran "Go forth, the road is open,
Ever onwards towards the ascent."

"When you reach a golden gate,
Enter it, for there
Whatever is mortal
Becomes forever immortal."

Evening and morning came and went;
Never, never did I take rest,
But that which I seek and want
remains forever hidden.

Mountains lay in my path,
Torrents barred my footsteps;
I laid planks over chasms,
Built bridges over the wild waters.

Then I came to the banks of a stream
which flowed eastward;
Cheerfully trusting to its direction,
I plunged into it.

It bore me along, the sport of its waters,
to a great ocean,
Which lies wide and empty before me.
I am no nearer to my goal.

Alas, no road will lead me thither,
Alas, the heavens above me
Will make no contact with the earth,
The Yonder is never Here!

35. THE BUTTERFLY

Why should I not dance?
It tires me not at all,
And tempting colours
Glow amid the green,
Lovelier and lovelier
Shine my bright wings,
More and more fragrant
Is the scent of all the little flowers.
I pilfer the blossoms;
You cannot protect them!
What a pleasure it is,
Whether late or early
To flutter light-heartedly
Over vale and hill,
When evening whispers,
You see the clouds glowing;
When the air is golden,
The meadow seems greener.